

## Jounal Fransantiy : Mas/Kannaval : Dé jan pèsivwè-y, menm jan enmè-y

Pawòl jounalis Natali Dinane rékòlté ba Fransantiy Gwadeloup, 17.01.2013

*Kijan modèl gwoup mas ou simyé : gwoup a po, oswa gwoup a kès klè ? Pa ni pon lagyè ka fèt antrè sé dé jan kouri-vidé lasa. Toulédé byen sizé adan divèsité kannaval Gwadeloup, ansanm èvè Ti mas é gwoup a sentétizè.*

**Kijan mas a po fè vwèjou ?**

### Michèl Halley (ansyen rèskonsab fondatè a Akiyo):

Sé mas a Senjan. On nonm, yo té ka kriyé Konkon, té ka gidonné on sosyété, ki té ka woulé adan larèl sosyal, é ki té ka ògannizé bal, banké. I té tin on kontòsyonnis sèlèb ki té ka fè mas èvè-y. Misyé Konkon té monté on véritab ispèktak an lari. Lèwgadé, aprés, Akiyo rivé, kenbé ritm-la é kontinyé mès-lasa èvè moun ki té lévé adan Mas a Senjan.

#### **Ka ki filozofi a-y ?**

Gwoup a po sé on zouti pou wouba idantité kiltirèl an-nou plas a-y an kyè an-nou. Sé gwoup a po-la rivé voyé douvan koté natirèl-la èvè po a tanbou-la, ki sé po a bèt. Larèl politik é idantité-la ka vwèjou èvè rivé a Akiyo. Dabòpouyon, ou té ka jwenn onlo nasyonnalis adan sé fòmasyon-la.

Tanbou-la, larèl-la, nou té ka chwazi la, té ka bòdé kèsyon alantou a rèvandikasyon. Nou té ka dénonné sitiyaçon sosyal a péyi-la.

Jòdijou, désèrten gwoup ka bouvé douvan on larèl èspirityèl, on liyannaj èvè granfanmi, gangann an-nou (zansèt an-nou). Dòt gwoup a po rantré adan on sòt rityèl kontèl ta « Ben démaré » la ka fèt joudlan. Moun pé di sé blag a mas mé on antwopològ ki ka travay anlè fondas a tradisyon adan péyi ki viv anba lèsklavaj, ka prétann tin désèrten mès ki byen chouké adan Jèn é pé ka wouparèt...

#### **Ki wòl a on gwoup a po ?**

Le group a po a apporté une originalité en plus de la recherche identitaire. Le tambour rattache à l'Afrique, aux Amérindiens, à l'esclavage...

C'est l'exutoire d'une souffrance. Le son est propre à la Guadeloupe. Il ne faut pas oublier le côté dérision rajouté à la revendication.

Gwoup a po menné orijinalité anplis a wouchach idantité la. Tanbou-la ka liyanné èv Lafrik, mérendyen, lèsklavaj...

Sé on zouti pou fè soufrans-la sòti déwò. Son a-y, sé son a péyi gwadeloup. Fò pa obliyé nonplis dèyè rèvandikasyon-la, sé fè jé osi èvè sistenm-la.

#### **Ès ou té ké pé kouri-vidé adan on gwoup a kès klè ?**

Wi, pou anmizé mwen. Nou pa an lagyè. Mé son a tanbou-la ka chayé mwen. I agou an-mwen. An ka santi an ka sèvi on kòz, I ka f'an byen, ka rédé mwen vansé. An aléz adan-y... I fondal ban mwen. An ka woulé adan OCG (Ogannisation a Kannaval Gwadeloup) ansanm èvè rèskonsab a gwoup a kès klè. Divèsité an-nou ka fè richès an-nou.

#### **Ki piblic gwoup a po ka halé ?**

Tout le monde. Au sein du groupe, les différences s'effacent. Les gens sont en phase avec eux-même et avec la musique. Bien entendu, le militant culturel ou nationaliste va opter pour le group a po. Marchent côte à côte banquiers, maçons, chefs d'entreprise, pêcheurs... Ils cherchent à ne faire qu'un. Le plus important, c'est l'authenticité.

Les gens viennent défendre cela.

Toutmoun. Andidan gwoup, diférans ka disparèt. Moun ka santi-yo byen èvè yomenm é épi mizik-la. Antoutjan, on militan kiltirèl oswa on nasyonnalis ké pito chwazi on gwoup a po. Mé adan, moun labank, mason, chèf lantoupriz, péchè... ké maché bitabita (ansanm-ansanm). Pou yo, yo sé onsèl moun. Pli fondal la sé lèspré otantik la.

#### **Kijan ou ka rantré adan-y ?**

Onjan natirèl. Nou pa ka fòsè ponmoun. Sé ritm-la ki ka halé moun, dansé anlè mizi a kat tan-la, sé sa ki fòs-la.

#### **Ès Mas-la pé pran on pòtalans ékonomik, on kat atou ?**

Fò menné aksyon pou kannaval-la vin on atou touristik é ékonomik. I ja jouvé on wòl sosyal. Fò trouvé-y adan pwojé a édikasyon, sosyal... fò bay alan pou i ba moun travay. An ka èspéré an ka pé sèvi adan mouvman-lasa.

## **Rémon Acomat (rèskonsab a Matanmba, gwoup a kès klè) :**

### **Pouki sé on gwoup a kès klè ou monté ?**

Dépi toupiti, an lévè èvè ritm a Senjan p'asi Lapwent. Lè an rivé Senfanswa, pa té tin mas a Senjan. Lè nou monté Matanmba, nou té vlé anmizé nou, jouwé, kréyé mizik, pòté bèl kostim a mas...Fè kannaval.

### **Ki kalté boulvès gwoup a kès klè pasé anba-y ?**

Boulvès pli fondal la sé parapòt a mizik-la. Sé gwo bonm plastik la ranplasé sé bas an rézin-la. Sé èvè sé kuiv-la, mizik-la chanjé poubon. Antanlontan, nenpòt moun té ka pran on enstriman é té ka frapé anlè-y. Jòdijou, sé gwoup-la ka fòmé mizisyen(menmjans kon Matanmba) oswa yo ka angajé mizisyen ki ké konpozé chanté-la é mizik-la : on bigin oben on menndé, vat, on kadans.

### **Ki wòl a on gwoup kannaval ?**

Rédé kannaval-la vansé adan tout divèsité a-y. Tan-nou la rich é i klasé anparmi sé plibèl la. Nou ka jouwé wòl a anbasadè pou Gwadeloup lawvwè nou pasé. Kannaval an-nou ka halé moun. Lèvwè nou ka pawtisipé adan manifèstasyon ka fèt lòtbòdlo, nou ka pwomonsyonné dèstinasyon Gwadeloup. Épi dèt gwoup kontèl Ti mas, gwoup a po, gwoup a sentétizé (yo chouké Bastè), é dèt ankò...

Nou ka ba moun plézi, rann moun kontan, nou ka pòté chalé é gran balan p'asi Léwòp davwa kannaval a-yo tibwen diféran.

### **Ki fòs a kannaval ?**

Dabòpouyon, kannaval sé on fòs ékonomik. P'asi Gwadeloup, ou pé konté 120 gwoup, ki ka dépansé an mwayenn 20 000 éwo chak lanné. Yo ka ba onlo moun travay : koutirèz, distribitè bwè, machann manjé, artizan, artis... Kannaval ka pézè on bèl pwa ékonomik. kantapou tourizm, i ka défann kò a-y. Onlo gwoup ka jouwé adan lotèl. Tin on wòl sosyal osi. Kannaval ka rédé moun kontré, i ka soudé yo. Ou ka jwenn tout katégori sosyal adan kannaval é tout kalté métyé. Sé jenn-la ka ni sa pou yo fè, yo anba men a sé ansyen-la ka fòmé-yo é ba larèl pou viv an sosyété.

### **Ès ou té ké kouri-vidé adan on gwoup a po ?**

Antoutjan. Sé mizik a péyi an-mwen. I ka palé ban-mwen, ka chayé mwen alé. Adan matanmba, nou ka travay sé jou-lasa asi on mòso èvè mizisyen a on gwoup a po. Gwoka é bigin pa ka woulé yonn kont lòt, poukisa nou té ké opozé gwoup a po é ta kès klè ? Pou rakonté istwa a péyi-la, gwoup a po-la plibyen plasé, mé sé kès klè la pé dévlopé désèrten larèl èvè sé kostim a-yo la. Matanmba rivé senbolizé lagyé Gwadeloup, rivé a zendyen...Mé a pa prèmyé larèl an-nou. Nou sé òkès lari. Anfinal, chak moun tini plas a-y ki ta-y. Noutout ka chayé on divèsité ki agou a kyè plizanplis moun isit é moun lòtbò.

*Kontapawòl jounalis Natali Dinane rékòlté ba Fransantiy Gwadeloup, 17.01.2013*

## **Kannaval sé on mouvman sosyal total**

« Ou té pati sengilyé, mé ou ké rivé pliryèl. Oben pito, ou ké vin on pati a on konsèp kolèktif, pannan tan a kannaval. Ou ké pèd idantité a-w ki ta-w. ou péké on ti vakansyé fransé ankò, ou ké mofwazé adan on "kuizinyé totouni anba tabliyé a-w", "on kloun sadik", on "dyab ka fè moun pè", oben "on bann mérendyen kouvè épi woukou". Mas a-w ké pèmèt mofwaz radikal-lasa. Antoutjan, asiré pa pétèt, ou ké pòté mas a-w toulougalé, ou ké dòmi èvè périk a-w, fardaj a-w, ...

Ayen péké woté-w an anbyans-lasa. Oswa ou ka rantré an mas-la, oswa ou ka chapé kò a-w lwen menm. Kannaval Riyo pou diré pannan jougra sèlman, é bout a-y ka maké koumansman a karenm. Mé, anvré, i ka lonji tout kò a-y pannan 3 simenn san fòsé. Chak kartyé tin mas a-y é òkès a-y. Ba-w, sé konsidiré on jé, pasé kartyé an kartyé é pwofité jistan ou pé pa ankò. Kannaval sé on tan a MIGANNAJ : a bwè, kò, kartyé, anmizman... »

*Artik, anlè kannaval Riyo, pòsté anlè <http://arpoadorbatignolles.com/>*

## **kannaval sé on liyannaj sosyal, on mouvman kiltirèl, on fòs ékonomik ki ka mandé plizanplis sékirité :**

Mas/kannaval ka konté onlo adan sosyété Gwadeloup, Lézantiy. I ka diré lontan plis ki kannaval p'asi Léwòp. Mé a pa kannaval ki pli sèlèb asi latè. Douvan mas lézantiy, tini kannaval Riyo, Brésil, ki ka ralé milyon moun toupatou asi latè ; mas Vènis osi tini on bèl répitasyon, davwa sé koté fondas a kannaval Léwòp.

**Mas : on mouvman sosyal fondal** : Dépi koumansman a kannaval, sé menm lojik-la ka kontinyé woulé é ka mofwazé silon lèspri, mès é labitid a péyi-la. Andidan on déboulé, on kouri-vidé, pa tin bankyé, avoka, mason, agrikiltè, gyobè, koutiryèz, machann koko, ankò : sé mas-la ou ka pòtè la ka fè idantité sosyal-la, sé gwoup-la ou adan-y la ka ba-w fòs a-w. Toutmoun menm grad. É pannansitan, ou ka obliyé mizè ou ka vwè, bab ou ka kontré touléjou pou asiré santé é vi a fanmi a-w. Mas ka liyanné moun, sé on mouvman sosyal fondal.

**Mas : on mouvman kiltirèl ki fò** : menmsi a pa pli sèlèb la , sa pa ka anpéché mas Gwadeloup pran onpil pòtalans adan kilti a péyi-la. Nou pé di tin on mizik èspésyal a mas, on son/ritm èspésyal ki pran chouk a-y adan son a menndé an gwoka. Gwadeloup, tini 2 son mas èspésyal “mas a Senjan” pito pasi granntè : sé gwoup Akiyo ki voyé-y monté èvè mas tradisyonnèl pou kontré enfliyans a mas a payèt, é son gwosiwo, pito p’asi Bastè èvè gwoup Voukoum ka fè menm travay-la é ki pòtè mannèw pou woumèt douvanjou bèl mas pou sonjé listwa, gloriyé lannati...

**mas : on larèl ékonomik fondal** : mas gwadeloup ka ralé plizanpli touris. Sa ka mandé onlo òganizasyon é moun ka dépansé lajan pou fè mas a-yo, fardé-yo, pou anmizé, bwè, manjé, dansé. Artis, artizan, boutikyé, koutiryèz, machann, yotout ka éséyé touvé pa a-yo adan ègannizasyon a mas-la. Èsponnsò, léta, kolèktivité, é moun òdinè, toutmoun ka mèt men an pòch pou rédé mas-la woulé byen.

**mas on bab a sékirité** : épi tousa moun an lari-la, mas ka pozé mizi-anmizi plis poblenm, pipilis épi bann jenn abò èskoutè, poblenm a vyolans. Kifè, sosyété-la ki ka òganizé mas-la ka travay bita-bita èvè lapolis, sé lanméri-la pou rann mas-la sékirizé. Sé òganizatè-la ka travay pou ba mas-la on fidji bèl pwòp, san pon danjé. Désèrten gwoup ka pwofité pou fè on mésaj a santé piblik pasé “bay san pou sovè on vi”, “si ou boulé, pa woulé”, “pwotéjé-w, mété kapòt-la”...

### **Zouti pou bokanté asi larèl a Mit é Éwo an jénéral**

On mit oswa pito on léjand ka pozé déba “adan ki kondisyon limanité yé asi latè”. Istwa a on mit/léjand ka koumansé transmèt an jénéral adan pawòl palé (résé, kont, léjand). Litérati (pawòl maké) ka sèvi èvè mit/léjand-lasa pou bay plis balan, pou pèrmèt on tras maké sèvi ba tout jénérasyon apré. Mit oswa léjand-lasa, pli souvan ki rarman, ka voyé douvan on Éwo (on mètamannyòk, on granpòtré), oswa on koté, oswa ankò on krèy/kominoté moun èspésyal.

Kèsyonné on kwayandiz sé chaché konprann ka ki on Éwo, sé fouyé istwa ki ka sèvi fondas pou on idantité kolèktif, idantité a on sosyété. Tout sosyété asi latè ka chwazi Éwo a-y, ka rakonté istwa fondal a-y adan pwòp entèprétasyon a-y. Chak épòk ka sèvi èvè mit/léjand ki transmèt, ka chouboulé-y tanzantan é délé ka woukonswi dèt mit/léjand.

On Éwo oswa on mètamannyòk sa pé on moun envanté (léjandé) oben on moun réyèl, kivedi ki ègzisté anvré (istorik). Sa pé délé osi on moun anvré èvè on istwa ki tin on pati a-y envanté. Kilti popilè tradisyonnèl, kilti anbaféy ka chwazi pwòp mètamannyòk istorik oswa léjandé a-yo.

Dékatman 3.3 - *Kannaval an Karayib-la*

**Kannaval**

Mi mas ! Mi mas ! Mas a Senjan,  
Fwèt ka tayé, moun ka payé,  
Kònlanbi ka wouklé anmwé  
Dèyè lakous a timoun sòt.

5 Mas a riban ni gran parad,  
Mas a pikan ni méchansté,  
Mas a goudron ni vyé mannyè.  
Mi mas ! Mi mas ! Mas a miwa !

10 Mokozonbi, bwabwa, lévé,  
Pwan gran lari pou on simenn.  
Mi mas! Mi mas! Mas a Kongo  
Mas a kòn, mas a gwosiwo.

15 Pou kouskouri apwé kaskòd,  
Mas a pay é mas a bwanchaj.  
Pou kaché koulè a mizè,  
Mas a fwanj, mas a bèl plimaj

20 Mi mas ! Mi mas ! Si son a po,  
Bonm plastik, mizik a kès klè;  
Mas an sak é mas an siré  
Épi waka é gran voukoum.

Krèy moun maré an menm mouvman  
Ka maté é kata a ka-la.  
Pannan karenm pòkò chofé  
Annou kouri vidé chiré.

25 Mi mas ! Mi mas ! Mas a sann,  
Mas a farin, mas a woukou,  
Kyòkanblòk, ozabwa, fouben,  
ka pèdlakat an katchimen.

30 Mi mas ! Mas a tè é féyaj  
Kon lizyé hazyé animé ;  
Mi mas! Mas a fèy bannann sèk,  
Mas ka déboulé, akiyo ?

Mas a hannyon, jaktèl a twèl,  
Dènyé koudèl a bèl dantèl.

35 Mas a lanmò an zègèlèt  
Ka véyé bout a wélélé.

40 On boukan limé si savann  
Halé mètkò a kannaval ;  
Flanmèch hannyon désann an sann.  
Vaval alé, kouté pléré.

Alen VERIN,

*Anba lèspwa*, Editions Abizés, 2004



An Kannaval, ni pengad osi

Solèy ho



Gwoup a kès klè



Gwoup a po